

Alla Nolli maniera – 30/52

Es **sprießen** mir im Seelenonnenlicht / Des Denkens reife **Früchte**,
(Esso) **germogliano** a me nella luce solare dell'anima / del pensiero maturi **frutti**

In Selbstbewußtseins Sicherheit / **Verwandelt** alles **Fühlen** sich,
In conoscenza di sé certezza / **trasforma** tutto **sentire** si

Empfinden kann ich freudevoll / Des Herbstes Geisterwachen,
sentire posso io colmo di gioia / dell'autunno veglia degli spiriti

es pron. pers. 3a sing. n ~ (es, seiner, ihm, es); **esso**

In questo caso è soggetto pleonastico anticipato.

Quando in tedesco si vuole dare enfasi al v. rispetto al sogg. che compie l'azione e si pone il v. all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal pron. pers. n es, che però non si traduce, perché il sogg. della frase è già espresso.

sprießen v/i D ~ (spross, gesprossen; aus. sein)
germogliare, germinare, spuntare, creascere ind.
pres. 3a pl. **germogliano**

mir pron. pers. **ich** dat. (ich, meiner, mir, mich) m 1a sing.; **A me, mi**

im prep. art. dat. [**in** prep. sempl.; **in + dem** art. n sing. der dat.; **al, allo**]; **nel, nello** in it. **nella**

Seelenonnenlicht parola composta da **Sonnenlicht** sost. n (-es); **luce** f **solare**, **luce** f **del sole, sole** m e da **Seele** sost. f ~ (-, -n); **dell'anima. Luce solare dell'anima**

des art. n sing. **der|das** gen.; **del, dello**

Denkens sost. n **Denken** (-s) gen.; **del pensare** m

reife agg. **reif** pl.; **maturi, fatti, esperti, ponderati, ben meditati, preparati, pronti**

Früchte sost. f **Frucht** (-, Früchte) **frutto** m, **ricavato** m, **conseguenza** pl.; **Frutti** m

in prep. semp. acc.; **in**

Selbstbewußtseins sost. n **Selbstbewußtsein** (-s,) gen.; **della coscienza** f **di sé, dell'autocoscienza** f, **d'orgoglio** m, **del sentimento** m **di sé**

Sicherheit sost. f ~ (-, -en); **sicurezza, certezza**

verwandelt v/prnl. D **verwandeln**

(verwandelte|verwandelt);

trasformarsi, convertirsi, tramutarsi, mutarsi ind.

pres. 3a sing. **trasforma**

ver- come pref. v. indica il raggiungimento di uno stato finale (**gehen** "andare", **vergehen** "finire, completarsi, arrivare alla morte"; **brennen** "bruciare", **verbrennen** "bruciare completamente"

alles pron. n; **tutto, tutto** quanto

Fühlen v. sost. n ~; **sentire**

sich pron.; **sé, si**

empfinden v/t. F ~ (empfind|empfinden); **sentire, percepire, avvertire, provare** **emp-** come pref. v. indica una sensazione (**finden** "trovare", **empfinden** "provare un sentimento")

kann v/i. D **können** (konnte|gekonnt) **potere** pres. ind. 1a sing.; **posso**

ich pron. pers. ~ nom. (ich, meiner, mir, mich) m 1a sing.; **io**

Freud[e]voll agg.; **gioioso**

des art. m sing. **der** gen.; **del, dello**

Herbst[e]s sost. m **Herbst** (-es, -e); **autunno** gen. **d'autunno**

Geisterwachen parola composta da **Wachen** sost. n (-s); **veglia** f e da **Geister** sost. m **Geist** (-[e]s, -er/-e) pl.; **spiriti. Veglia degli spiriti**

‰

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äü – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di "sci") / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di "ciao"

v – f / w – v

Der **Winter** **wird** in mir / Den Seelensommer **wecken**.
l' **inverno** **desterà** in me / l' **estate** dell'anima (**destarà**).

der art. m sing.; **il, lo**

Winter sost. m (-s, -); **inverno**,
vecchiaia f

wird ... wecken v/t. D ~
(weckte|geweckt); **svegliare**,
destare. In tedesco il fut. si
forma con l'aus. **werden**
(wurde|worden); **diventare**,
coniugato al pres. più l'inf.
del v. che si vuol mettere al

fut.; ind. fut. sempl. 3a sing.;
desterà

in prep. semp. dat.; **in**

mir pron. pers. dat. di **ich**; **io**.
A me, mi

den art. m sing. **der** acc.; **il, lo**

Seelensommer parola
composta da **Sommer** sost.
m (-s, -); **estate** f e da **Seele**

sost. f (-, -n) sing. gen.;
dell'anima. **Estate**
dell'anima

wird ... wecken v/t. D ~
(weckte|geweckt); **svegliare**,
destare. In tedesco il fut. si
forma con l'aus. **werden**
(wurde|worden); **diventare**,
coniugato al pres. più l'inf.
del v. che si vuol mettere al
fut.; ind. fut. sempl. 3a sing.;
desterà

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v